

## Table des matières

Introduction : Choisir la langue, interroger le choix .....	7
<b>Chapitre 1 : Translinguisme et littératures francophones .....</b>	<b>13</b>
<i>Translingual, translingue .....</i>	13
Translinguisme, bilinguisme .....	17
Translinguisme et francophonie .....	20
Une littérature « invitée »? .....	25
Une littérature « mineure »? .....	28
<b>Chapitre 2 : La francophonie translingue comme discours.....</b>	<b>35</b>
Paratopie de l'écrivain translingue .....	36
Positionnements .....	41
Scénographies .....	46
<b>Chapitre 3 : Imaginaires des langues .....</b>	<b>53</b>
Imaginaire et « génie » des langues .....	54
Par-delà la conversion : imaginaires translingues .....	57
Réseaux de métaphores .....	61
Postures .....	68
<i>Les transfuges .....</i>	69
<i>Les passeurs .....</i>	72
<i>Les errants .....</i>	76
<i>Les déracinés .....</i>	78

<b>Chapitre 4 : Imaginaires de la traduction .....</b>	<b>85</b>
Translinguisme égale traduction .....	86
Translinguisme et autotraduction .....	87
Contre l'autotraduction .....	90
<b>Chapitre 5 : Le récit francophone translingue .....</b>	<b>95</b>
Enfances d'ailleurs .....	95
L'apprentissage des langues étrangères .....	99
Retours .....	104
<b>Conclusion : Francophonie translingue et « condition postmonolingue » .....</b>	<b>109</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>111</b>
<b>Index .....</b>	<b>119</b>